

## NOTAS DE DIALECTOLOGÍA CANARIA: EL LÉXICO PALMERO

Carmen Díaz Alayón  
*Universidad de La Laguna*

### *Abstract*

As in the rest of the Canary Islands, most of the vocabulary of La Palma —in the north-west of the Archipelago— is Castilian, but it also includes very interesting groups of words from Portugal, from the ancient language spoken by the primitive inhabitants, and from the Spanish-speaking countries of America, mainly the Caribbean ones.

Diversos proyectos de investigación lingüística que he realizado se refieren a la isla de La Palma. A comienzos del año 1979 iniciaba allí un amplio trabajo de campo destinado a comprobar la estructuración interna del campo léxico de la lluvia, aprovechando las enseñanzas de la Semántica moderna <sup>1</sup>. Más tarde, en el verano de 1982, emprendía el estudio de la toponimia menor palmera, investigación que exigió un gran esfuerzo en el acopio de los datos sobre el terreno <sup>2</sup>. En ambos casos, el carácter abierto y distendido de las encuestas trajo a la conversación, de modo frecuente e inevitable, información de índole dialectal y etnográfica que, aunque ajena al objetivo específico de las investigaciones en marcha, poseía un valor apreciable y singular. Pude, de esta manera, hacer numerosas anotaciones en este sentido y una parte de ellas, restringidas al ámbito específico del vocabulario, se reúnen y comentan en este trabajo <sup>3</sup>.

El análisis de estos materiales refleja, entre otros aspectos, la amplitud del componente léxico de procedencia portuguesa. Esta circunstancia también se da en el resto de las hablas del Archipiélago <sup>4</sup>, pero en la de La Palma se produce con mayor intensidad. Diversas fuentes históricas y documentales destacan la numerosa presencia de pobladores portugueses en La Palma en los siglos XVI y XVII. Así, en la descripción de las Canarias que incluye en el libro I de su obra *Saudades da Terra* <sup>5</sup>, el clérigo azoreano

Gaspar Frutuoso se refiere con especial amplitud a La Palma, hecho que nos permite conocer la realidad de esta isla en la segunda mitad del siglo XVI. Al hablar de Santa Cruz de La Palma, Frutuoso destaca las virtudes domésticas de las mujeres portuguesas que allí viven y los frecuentes matrimonios entre las naturales y los portugueses, señalando también que lusos y castellanos son los componentes numéricamente más destacados entre los pobladores de esta ciudad <sup>6</sup>. Además de en Santa Cruz de La Palma, Frutuoso da cuenta de el avcindamiento de familias lusas en otras zonas de la isla:

“...indo para Garafia, o João Dalid e S. Domingos, que assim se chama todo o termo de Garafia, que está abaixo de Santo António, mais de meia légua povoada de moradores ricos portugueses...” <sup>7</sup>

Otra fuente histórica, la *Descrittione et historia del regno de l’Isole Canarie gia dette le Fortunate con il parere delle loro fortificationi* de Leonardo Torriani <sup>8</sup>, contiene también referencias sobre la presencia lusa en La Palma. Motivos profesionales convierten a Torriani en un buen conocedor de esta isla. A ella llega en 1584 como ingeniero del rey Felipe II para estudiar la fortificación del puerto de Santa Cruz de La Palma, permaneciendo allí casi dos años; más tarde, en 1587, el arquitecto italiano vuelve a La Palma cumpliendo otro encargo de la Corona, pero esta vez con una estancia más corta. En el capítulo LXX de su obra, que se refiere a la ciudad de Santa Cruz de La Palma, Torriani escribe que

“Le case sono bianche fatte alla Portuguesa, strette di dentro, e senza pozzi, e cortili in generale; con tutto ciò elle sono più alte et allegre di quelle de l’altre Isole. Questa Città è habitata da Portuguesi, Castigliani, Fiamenghi, Francesi, e d’alcuni Genouesi.” <sup>9</sup>

Asimismo, basta efectuar una pequeña comprobación en los fondos del archivo de la parroquia del Salvador de Santa Cruz de La Palma <sup>10</sup> —de modo especial, en los libros correspondientes a la última parte del siglo XVI y primera mitad de la centuria siguiente— para advertir el exacto alcance de las afirmaciones de Frutuoso y Torriani sobre la población de origen luso. La ciudad vive en estos momentos en medio de un comprensible trasiego humano y estos textos religiosos reflejan la residencia en La Palma de personas de procedencia andaluza (Sanlúcar de Barrameda, Cádiz, Huelva, Tarifa y, de modo destacado, Sevilla), español en general (Logroño, Zaragoza, Toledo, Castro Urdiales, Oviedo, Cuenca, Manresa, San Sebastián, Medina de Rioseco, Bilbao, etc.), europeo (Saint Malo, Aviñón, Ruán, Niza, Génova, Aberdeen, Bruselas, Amberes, Brabante), ameri-

cano (La Habana) y canario en general, además de un importante número de esclavos africanos. Pero, verdaderamente más notable, de acuerdo con los textos eclesiásticos consultados, resulta la presencia en La Palma de numerosos molineros, mareantes, campesinos, serradores, comerciantes, trabajadores y mujeres de origen luso, provenientes de los más diversos lugares de la geografía portuguesa: todas las islas del conjunto de las Azores (San Miguel, Santa María, Terceira, La Graciosa, Fayal), Madeira, el Algarve (Monchique, Lagos, Portimão, Faro), el área de Lisboa y sus cercanías (Sesimbra, Setúbal, Torres Vedras, Peniche) y la mitad septentrional (Leira, Coimbra, Aveiro, Castelo Branco, Braga, Oporto, Guimarães, Matozinhos). Y de todas estas procedencias, los archipiélagos de Azores y Madeira se destacan de forma muy amplia sobre el resto.

Los primeros emigrantes de Portugal debieron llegar a La Palma en fechas subsiguientes a las de la conquista. La corriente migratoria lusa resulta bastante intensa a lo largo de todo el siglo XVI y se mantiene en la centuria siguiente, comenzando a decaer hasta interrumpirse prácticamente a finales del siglo XVII y principios del XVIII, como consecuencia tanto del avanzado estado de población de la isla —y de Canarias en general— como del poderoso atractivo que otras geografías tienen entonces. Además de en la ciudad principal de la isla, los pobladores portugueses se establecen en otras zonas de La Palma, ocupándose mayoritariamente en la agricultura y de forma preferente, en el cultivo y comercialización de la caña de azúcar.

El accidentado relieve de La Palma, la ausencia de adecuadas comunicaciones interiores y el carácter marcadamente disperso de los propios asentamientos son factores que en estos momentos convierten algunas comunidades de la isla, sobre todo en la mitad septentrional, en mundos aislados y cerrados en sí mismos, en “cápsulas culturales” que viven ajenas a la cambiante realidad exterior. En este estado de cosas, vecindades de pobladores lusos llegan a pervivir durante un notable lapso de tiempo en estado casi puro, manteniendo sus peculiaridades lingüísticas, porque el contacto con la norma castellana no será lo suficientemente fuerte para reducir las y sustituirlas en los primeros momentos. Los registros sacramentales en lengua portuguesa de la parroquia de Garafía en la segunda mitad del siglo XVI constituyen un claro ejemplo de esta situación <sup>11</sup>.

Esta aportación poblacional portuguesa tan numerosa va a dejar su impronta en la cultura, la antroponimia, los nombres geográficos y el habla de La Palma. Aquí podemos encontrar lusismos como *rebotallo*, *sorriba*, *taramela*, *totizo*, *balango*, *batume*, *carepa*, *engodo* y *corza*, elementos que se pueden encontrar en el resto de las hablas del Archipiélago, pero también existen en el léxico palmero otras unidades de procedencia lusa, que

no son tan generales en Canarias, como *abisero*, *bamballo*, *cheire*, *encospe*, *faya*, *fulla*, *murgaño*, *gadaño*, *molanco*, *pútiga* y *perlujo*.

En cuanto a los prehispanismos, el habla de La Palma comparte con el resto del dominio canario algunos materiales de esta procedencia: *tajinaste*, *tagasaste*, *gofio*, *tasaigo*, *belete*, *baló*, *bejeque*, *berode*, ... Elementos como *tafeña*, *perenquén*, *baifo* y *jaira* no presentan en La Palma la misma vitalidad que poseen en otras hablas del Archipiélago y mis datos en este sentido confirman los obtenidos por Manuel Alvar en su *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*<sup>12</sup>. Los términos *tafeña* y *perenquén* están limitados a algunas zonas, utilizándose mayoritariamente las voces *torrado* y *salamanca* (o *rañosa*); las unidades *cabrito* y *chivito* son de uso más difundido y frecuente que *baifo*; y en relación con *jaira*, otra voz de escasa vitalidad, no he podido documentar el valor de “cabra mansa, cabra doméstica” que es mayoritario en Canarias, sino los valores de “cabra con pintas pequeñas de color negro y blanco” en Breña Alta y “cabra lanuda de color canelo” en San Simón (Mazo).

Mayor arraigo parecen poseer los prehispanismos *tabaraste* y *goro*. El elemento *tabaraste* es frecuente sobre todo en la parte occidental de la isla y mis registros corresponden a las localidades de Tinizara, Puntagorda, Amagar, Tijarafe y El Charco (Fuencaliente). *Goro* también presenta una relativa vitalidad, si bien para el significado “pocilga” es más utilizada la forma *chiquero*<sup>13</sup>. En relación con *goro* hay que destacar los valores de “cerco de piedras secas, generalmente de forma redonda, que se hace para abrigar viñas o árboles pequeños” y “pared hecha de piedras en la que los pastores se resguardan del viento y del frío”, valores que también se encuentran en otras hablas canarias<sup>14</sup>.

Entre estos materiales prehistóricos conservados destaca por su interés el fitónimo *amagante* (también *magante* y *tamagante*)<sup>15</sup>, voz de la que no conozco referencias fuera de La Palma, salvo la que para El Hierro hace J. Álvarez Delgado<sup>16</sup>.

La aportación americana se advierte en voces como *arique*, *morrocoyo*, *cujé*, *guanajo*, *guagua*, *ciguata*, *guarapo*, *curiel*, *boniato* y *jimagua*. Las relaciones de La Palma con ultramar, especialmente con el Caribe hispánico conocerán en el siglo XIX una etapa de singular intensidad. El tráfico de mercancías y pasajeros entre Santa Cruz de La Palma y Cuba es constante y ello se reflejará en la mutua influencia cultural y lingüística<sup>17</sup>.

Otro aspecto de interés es la distribución geográfica de los materiales del vocabulario en la superficie de La Palma. El oportuno análisis revela una clara “parcelación” espacial en la distribución de algunos elementos léxicos, hecho curioso dado el carácter relativamente reducido de la isla pero explicable por factores geográficos (relieve abrupto, gran altitud media), estructurales (carencia de comunicaciones aceptables, diseminación

poblacional) e históricos (diversidad poblacional y cultural). Tal ocurre con los elementos *fayo* y *fito*, que sirven para nombrar popularmente a los frutos de la faya o *Myrica faya*. En la mayor parte de La Palma la voz utilizada es *fayo*, que he podido registrar en las localidades de Puntagorda, Amagar, El Charco, Botazo, San Isidro, Buenavista, Velhoco, Santa Lucía, El Granel y Los Galguitos. Pero en una zona del sureste de la isla —que coincide aproximadamente con el municipio de Mazo— se usa el término *fito*<sup>18</sup>.

## MATERIALES

- ABISERO.** Umbria. Terreno que no recibe el sol o recibe muy poco. Parte donde castiga la brisa y da poco sol.
- ACEBÉN.** Planta forrajera parecida al trigo pero de menos altura y hoja más fina. *Lolium multiflorum*.
- ACEBIÑO.** Árbol de monte de hoja parecida a la faya aunque un poco más ancha. *Ilex canariensis* Poir.
- ADELFA.** Clase de planta. También llamada *filga* en otras partes. *Euphorbia millifera* Ait.
- ADERNO.** Árbol del monte. *Ardisia Bahamensis*.
- AGRIA.** Clase de planta de flores pequeñas y encarnadas. *Rumex Madrensis* Lowe.
- AGUACHENTO.** Fruto o comida que tiene gran cantidad de agua.
- ÁGUILA.** Cometa. Armazón de Caña, papel, tela y cuerda con el que suelen jugar los niños, alzándolo en el aire con la ayuda del viento. En algunos lugares se dice *papalote*.
- AJILORIO.** Hambre. Ganas de comer.
- ALBAFARA.** Tipo de pescado, de tamaño grande, de lomo gris y barriga blanca.
- ALBAZUL.** Tabla que une el leito con las bandas del barco.
- ALBILLO.** Clase de uva blanca, pequeña, de racimos no muy grandes, pero que da buen mosto.
- ALCATRIÑA.** Tipo de pescado de mala calidad.
- ALEFRIZ.** En la barca, tabla que está pegada a la quilla.
- ALFOLLADO.** Cfr. *Follado*.
- ALFONSIÑO.** Tipo de pescado de color rojo.
- ALGARITOPA.** Nombre de planta. También se conoce como *algaritope*, *garitopa*, *galitope* y *garitope*. *Cedronella canariensis* Webb et Berth.
- ALHORRA.** Tipo de plaga que le cae al trigo.
- ALICACÁN.** Planta que se enreda en los árboles y que se utiliza para

enramar cruces. También se llama *gilbalbera*. *Semele androgyna* Kunth.

ALJABA. Cajita hecha de moral, de palo de pitera u otros materiales para llevar al hurón en las cacerías.

ALMORRANA. Clase de planta. *Scilla latifolia*.

ALMUÑECO. Cfr. *muñeco*.

ALTABACA. Clase de planta que se utiliza para hacer infusiones. *Ditrichia Viscosa*.

AMAGANTE. Arbusto de monte, de hojas algo pegajosas y flores azuleadas, cuyas semillas suelen comer las cabras. También se dice *magante* y *tamagante*. *Cistus symphytifolius*.

ANDORIÑA. Golondrina.

ANUEL. Clase de planta de flores blancas y vistosas. También se denomina *gaidil*. *Convolvulus floridus* L.f.

ARIQUE. Tiras sacadas de la carepa de la platanera, que sirven para amarrar ramos de flores, perejil y otras cosas. También se llama *badana*.

ARREBOL. Arbusto de flores blancas, que a veces se aprovecha como alimento para las cabras. También se denomina *tajinaste*. *Echium brevirame*.

ARRIFAL. Pedazo de tierra que no produce. También se dice *arrife*.

ARROPE. Mosto hervido y mermado.

ARVEJA. Guisante.

BADANA. Cfr. *arique*.

BAIFO. Cabrito. Chivito de tres o cuatro meses.

BAINENA. Planta de costa de flores vistosas. También se llama *margarita borriquera* y *pampillo*. *Argyranthemum haouarytheum*.

BALANGO. Clase de planta de escaso aprovechamiento, cuya vara central suelen utilizar los muchachos para cazar lagartos. *Avena barbata* y *Avena fatua*.

BALO. Mata de costa que se echa a las cabras. *Plocama pendula* Ait.

BAMBALLO. Persona de cuerpo grande y desgarbado.

BARBOL. Cierto tipo de lagarto de tamaño grande, color oscuro y mancha azul en la parte inferior del cuello.

BARBOLETA. Mariposita pequeña que suele aparecer cuando hay tiempo del sur.

BARBUSANO. Árbol de madera apreciada. *Apollonias barbujana*.

BARCINA. Red de soguita fina que se utiliza para recoger la paja y trasladarla.

BARRICA. Recipiente de 120 litros.

BARRILOTE. Especie de bonito de lomo de color gris.

- BASTARDO.** Tipo de uva de color negro que madura antes que las demás.
- BATUME.** Olor desagradable.
- BEA.** Clase de planta que suele crecer en los riscos. *Greenovia diplocycla*.
- BEJEQUE.** Planta que crece en los riscos y paredones. *Aeonium ciliatum*, *A. holochrysum*, *A. nobile*, *A. vestitum*.
- BELETE.** Calostro. En algunos lugares, *beletén*.
- BERODE.** Clase de planta cuyo tronco se utiliza para cicatrizar heridas. *Kleinia neriifolia*.
- BICÁCARO.** Planta de frutos comestibles. También se denomina *bicacare-ro*. *Canarina canariensis*.
- BICHOCA.** Miembro viril de los niños pequeños.
- BILMA.** Preparado que antes se hacía con orégano, miel de abeja y un poco de agua y que, puesto en una pieza de tela abrigada se aplicaba en la parte dolorida, normalmente en un dedo o una mano.
- BIMBA.** Piedra grande.
- BOCOY.** Recipiente para vinos, mayor que la pipa, de aproximadamente 900 litros.
- BOMBA.** Globo.
- BONIATO.** Batata.
- BORRAJA.** Hierba medicinal que se utiliza para curar catarros y estados nerviosos.
- BORRALLO.** Rescoldo.
- BRASA.** Pájaro pequeño con el papo encarnado parecido al fuego.
- BUCIO.** Caracola marina.
- CABALLOTAS (EN, A LAS).** A la pela.
- CABOZO.** Pequeño pez de color oscuro y cabeza grande, despreciado por su escaso o nulo aprovechamiento.
- CAFORA.** Cabra de color entre negro y colorado.
- CALDERO.** Risco en el cauce de los barrancos.
- CAMELLÓN.** Elevación de la tierra entre dos surcos.
- CAÑOTO.** Zurdo. Persona que utiliza preferentemente la mano izquierda.
- CAPIRASADO.** Parte alta del hueco de una puerta.
- CAREPA.** Caspa de sangre coagulada que se forma en la piel a causa de los rasguños y heridas. Corteza seca del tronco de la platanera.
- CAROZO.** Cosa dura que está metida en otra blanda. Parte interior de una fruta, generalmente de la pera. Parte interior de las papas y también se aplica a la cáscara de los erizos que albergan las castañas. Piña de millo de mala calidad que se le echa a los animales. Piña de millo pequeña e inservible.
- CARROZA.** Dispositivo para trasladar cosas, formado por dos piezas de 3 ó 4 metros con calzos que se deslizaban.

**CASAL.** Pareja de animales, macho y hembra, generalmente cuando se trata de animales menores.

**CATALUFA.** Pescado de color rojo y ojos grandes.

**CAVACA.** Lasca, trozo o astilla que sueltan los árboles o la madera al cortarlos.

**CAZÓN.** Tipo de pescado. Pejecuero.

**CEJO.** Cueva pequeña. Roca sobresaliente que forma una especie de cueva y sirve para aguarecerse.

**CIGARRÓN.** Saltamontes.

**CIGUATA.** Somnolencia.

**CIMA.** Clase de planta forrajera de hojas redondeadas y vara central que crece hasta un metro, con flores vistosas. También se dice *cimba*, *encimba* y *encima*. *Senecio papyraceus*.

**CISCALLO.** Trozo menudo de alguna sustancia que cae en un ojo, en un recipiente o en otros objetos.

**CLACA.** Clase de molusco que se pega en los costados de las embarcaciones. *Neverita millepunctata*.

**CONDUTO.** Alimento que sirve de acompañamiento al pan y a las papas.

**CORNETA.** Clase de planta parecida al jaramago.

**CORNICAL.** Mata de costa. *Periploca laevigata*.

**CORZA.** Palo entero de naturaleza o compuesto artificialmente que se utiliza para arrastrar grandes piedras o grandes pesos con una yunta de animales.

**COSUERA.** Cada uno de los largueros de una puerta.

**COTIO.** Higo de tamaño grande y alargado, de color canelo por fuera.

**COTUBELO.** Articulaciones o nudillos de los dedos.

**CRESPA.** Arbusto de cumbre. *Plantago Webbia*.

**CRISTOBALLO.** En algunas zonas, clase de uva.

**CUCUYO.** Luciérnaga.

**CUEVERA.** Planta de flor blancuzca que hace estornudar.

**CUJE.** Palo de madera, normalmente de acebiño o faya, de 3 metros de largo, donde se engancha el tabaco para secarlo.

**CUMBRERA.** En el techo de las casas, viga de arriba de la que bajan las tiseras.

**CURIEL.** Conejo de Indias, cobaya. Animal que se suele poner en las conejeras para que las ratas no entren en ellas.

**CHALANA.** Bote de popa cuadrada.

**CHARAMUSGA.** Hojarasca. Brezo seco. Planta seca e inservible para los animales.

**CHAZO.** Trozo pequeño de tela. de composición y color diversos, que se cose sobre un tejido mayor con finalidad decorativa.



- CHEIRE. Olor a cerrado que dan las habitaciones y los recipientes cerrados, mal olor. Lluvia menuda. También *cheiro*.
- CHICLANO. Animal que tiene un solo testículo.
- CHILLAS. Enfermedad infantil, varicela.
- CHIRRINA. Clase de planta costera. También se llama *herreña* en algunas zonas. *Todoroa cf. aurea*.
- CHIVERA. Clase de planta costera, también conocida como *yerba risco*. *Lavandula multifida* L.
- CHORICERA. Lluvia menuda.
- CHUCHANGA. Babosa. Caracol.
- CHUCHANGO. Persona que no sirve para nada.
- CHUCHO. Clase de pescado parecido a la raya pero con el rabo más largo.
- CHUMBO. Lluvia muy débil, con bruma y tiempo calmo (Garafia).
- DORADILLA. Planta medicinal que se utiliza para hacer aguas frescas y que remedia los dolores de cabeza. *Ceterach aureum*.
- DULA. Turno de riego.
- DURMIENTE. En algunos lugares, parte baja del hueco de una puerta.
- EMPATAR. Unir, especialmente cuerdas y cables.
- EMPLEITA. Molde fijo o graduable, hecho normalmente de lata, que se usa para darle forma al queso. En los telares, utensilio que se usaba para torcer las prendas.
- EMPURRAR. Golpear(se) una persona u objeto contra una pared, el suelo u otra superficie.
- ENCENDIDA. Tunda, paliza.
- ENCIMBA. Cfr. *cima*.
- ENCOSPE. Pedazo de madera que sale al limpiar un tronco de pino con el hacha.
- ENDÉS. Huevo, a veces natural y a veces artificial, que se deja en el nido para que la gallina no lo abandone. Huevo que se le ponía a la gallina clueca cuando no había gallinero y estaban sueltas. En algunas parte, *nidal*.
- ENGAJADO. Atragantado, con la garganta obstruida.
- ENGODO. Sustancia desmenuzada que preparan los pescadores con diversas materias (pan, pescado, marisco, gofio) y que se arroja al mar como cebo para atraer a los peces a la zona de pesca.
- ENJILLADO. Persona muy delgada y de aspecto poco saludable.
- ENTULLO. Escombro de piedra y tierra. Figuradamente, comida que llena.
- ESCADA. Gajo, generalmente de uvas.
- ESCAFIDIR. Salir corriendo de un sitio.
- ESPAJAR. Aliviar. Distraer(se).

**ESPIRRERA.** Planta del monte que, una vez seca, hace estornudar. *Andryala webbii*.

**ESPIRRAR.** Estornudar.

**ESTEO.** Palo con horqueta en la punta que se utiliza para aguantar la viña.

**ESTRONCA.** Tubo o caño que se usa para destrabar los anzuelos cuando quedan enganchados en el fondo del mar.

**FAÑOSO.** Persona que tiene las fosas nasales muy congestionadas, generalmente a causa de un catarro o resfriado. Persona que no habla limpio porque tiene la nariz trancada de nacimiento.

**FARO.** Arbusto de hojas en forma de sierra y vistosas flores amarillas. También se denomina *sanjuanero*. *Gonospermum canariense*.

**FARRAPO.** Harapo. Pieza de tela o prenda de vestir muy estropeada por el uso.

**FAYA.** Arbol de monte. *Myrica faya*.

**FAYO.** En algunos lugares, especialmente en la mitad septentrional de la isla, fruto de la faya.

**FECHO.** Pestillo.

**FEJE.** Haz.

**FERRICOQUE.** Peonza. En algunos lugares, ave marina, aproximadamente del tamaño de una paloma, llamada así por su canto. Persona de baja estatura, cosa pequeña.

**FILGA.** Cfr. *adelfa*.

**FITOS.** En algunos lugares, generalmente de la parte meridional de la isla, fruto de la faya.

**FLURIR.** Florecer.

**FOLA.** Piel de una cabra adulta que bien limpia, curtida y acondicionada sirve para cargar vinos, leche y agua.

**FOLLADO.** Árbol cuya corteza se utiliza para hacer cestos y las hojas se aprovechan como forraje. También se dice *afollado*, *alfollado*, *arfollado*, *follao*. *Viburnum tinus*.

**FRECHAL.** En las casas tradicionales, viga de madera que se coloca sobre el muro y donde van apoyadas las tiseras.

**FREZADA.** Manta.

**FUGA.** Precipicio, risco cortado.

**FULA.** Tipo de pescado pequeño parecido a la castañeta pero no tan oscuro como ésta. Pájaro pequeño de color pardo, que no canta y que hace el nido de forma cerrada con puerta o agujero lateral.

**FULLA.** Hoja de brezo seca. Virutitas o trocitos menudos de paja y madera que se utilizan para hacer fuego.

**FULLAR.** En algunos lugares, absorber el tabaco en polvo por la nariz.

- FUNCHE. Habitación pequeña, normalmente sin ventanas, en la que se guardan cosas.
- FURNIA. Sima, derriscadero. Cueva. Lugar caliente.
- FURRIECA. Aguaviva. Medusa.
- GADAÑO. Marca que las yemas y los dedos de la mano dejan en los cristales y otras superficies brillantes. Dedo de la mano.
- GAIFO. Animal con un solo testículo.
- GALANA. Pez de color plateado parecido al seifio.
- GALÁPAGO. En el remo, pieza central de madera por donde entra el tolete.
- GALGUITERO. Clase de planta costera. También se denomina *tasaigo*, *tadaigo*, *raspadera* y *ruidera*. *Rubia fruticosa* Ait.
- GALLO. Chichón.
- GALLOFA. Grupo de hombres y mujeres que se juntan para hacer un trabajo. Parranda de gente para divertirse.
- GÁNIGO. Cuenco. Lebrillo o barreño de barro.
- GARAJAO. Ave marina.
- GARITOPA. Cfr. *algaritopa*.
- GARÚA. Llovizna muy fina con niebla. También *garuga*.
- GARUGÓN. Nubarrón oscuro y espeso que amenaza lluvia.
- GASIA. Planta de monte, de flores amarillas, que se aprovecha como forraje para el ganado. *Teline stenopetala* var. *stenopetala*.
- GILBARBERA. Cfr. *alicacán*.
- GORO. Pocilga. Corral. Establo rudimentario para animales menores. Cerco de piedras secas, generalmente de forma redonda y destapado por arriba, que se hace para abrigar viñas o árboles pequeños y también para encerrar cualquier animal pequeño que se pueda coger en brazos. Pared hecha de piedras en la que se resguardan del frío y del viento las mujeres que iban a guardar cabras.
- GORO. Chivo que no preña. Huevo que no da.
- GRANO. Testículo de los animales.
- GRELO. Brote que le sale a la papa. En algunos lugares, *grielo*.
- GUAGUA. Autobús.
- GU Aidil. Cfr. *anuel*.
- GUAL. Variedad de uva, de bago pequeño y ovalado, de color blanco y buen sabor.
- GUANAJO. Clase de pájaro de Cuba. Persona simple, boba, aplatanada.
- GUANIL. Cría de oveja o cabra abandonada por su madre. Cabrito que se cría suelto.
- GUARAPO. Café flojo y claro, café hecho con borras ya utilizadas. Vino mermado al fuego. Jugo de la caña de azúcar molida. Jugo que se

saca de la cogolla de la palma. Aguardiente obtenido de la madre del vino. Jugo de la caña de azúcar cuando sale del alambique.

**GUELDE.** Clase de pescado muy pequeño.

**GUISIO.** Cascabelito que lleva el hurón para poder oírlo dentro de la madriguera.

**HEDIONDO.** Planta tradicionalmente empleada para la recuperación de las reses recién paridas. También se denomina *findihongo*. *Bosea yerbamora*.

**HERDANERA.** Clase de planta forrajera de flores blancas. También se denomina *jirdana* y *gasia blanca*. *Teline linifolia ssp. pallida*.

**HERREÑA.** Cfr. *Chirrina*.

**HUEVO BICÁCARO.** Huevo podrido.

**INGUA.** Ganglio. Tufo que sale en diversas partes del cuerpo (ingle, cuello, sobaco).

**JABARDO.** Montón de animales.

**JAMO.** Especie de red con un aro para coger pescado en la superficie.

**JARO.** Persona pelirroja.

**JEITO.** Movimiento muscular inadecuado. Torcedura. Maña, destreza.

**JÍBARA.** Cabra rebelde y que suele irse al monte.

**JIMAGUA.** Gemelo.

**JIRDANA.** Cfr. *herdanera*.

**JÓCAMO.** Arbusto de la costa. *Teucrium heterophyllum*.

**JORIEGA.** En algunas partes, llovizna con aire.

**LAIRÉN.** Tipo de uva de bago grande y ovalado, de color blanco, parecida a la moscatel.

**LEITO.** Cubierta anterior y posterior de las barcas de pesca.

**LISTÁN.** Tipo de uva, de la que existen dos variedades (blanca y negra), de bago y racimo más grande que el gual.

**LOCERO.** Escurreplatos y, por extensión, mueble donde se guarda la loza de uso diario.

**LORO.** Clase de árbol. *Laurus azorica*.

**MACHORRA.** Cabra que no ha dado leche.

**MAGANTE.** Cfr. *amagante*.

**MAGUA.** Desconsuelo.

**MALFORADA.** Planta del monte de vistosas flores amarillas. *Hipericum grandifolium* Choisy.

**MANGANZÓN.** Hombre gandul, caradura.

**MARETA.** Lugar en la orilla del mar en el que se curten los chochos.

**MARGARITA BORRIQUERA.** Cfr. *bainena*.

**MARMOLÁN.** Clase de árbol. *Sideroxylon marmulano*.

**MASAPÉS.** Tierra barrenta y dura que se enchumba al llover.

- MATUL.** Conjunto de tabaco amarrado, preparado para despalar. El tabaco de cada cuje forma un matul.
- MAZAROCA.** Trozo de lana que se pone en una caña y se va hilando para después tejer.
- MEDA.** Montón de mies en la era.
- MEDREGAL.** Clase de pescado grande, de color canelo por arriba y rosado por debajo.
- MELERA.** Clase de planta. *Aeonium goochiae* Webb et Berth.
- MELVA.** Tipo de pescado parecido a la caballa y al arenque.
- MERENGUIÑO.** Dedo más pequeño de la mano, meñique.
- MEROJERA.** Lluvia menuda con niebla y viento.
- MILURIÑA.** Lluvia débil con tiempo calmo.
- MILLERO.** Pájaro de color amarilloso y papo encarnado.
- MIÑOCA.** Lombriz usada como carnada para pescar. Bichito alargado que brilla en la oscuridad.
- MIROLLO.** Fruto de pulpa compacta que se agarra bien a la pipa.
- MOCÁN.** Clase de árbol de frutos comestibles. También *mocanera* y *mocanero*. *Visnea mocanera*.
- MOFO.** Pátina que recubre ciertos alimentos y objetos ocasionada por la humedad. Moho.
- MOLANCO.** Flojo, sin consistencia, sin fuerza.
- MOLARIÑA.** Cierta hierba de las Fumariae que echa flores de color morado.
- MOLIÑA.** En ciertas partes, lluvia menuda, con niebla y sin viento.
- MOLLAR.** Fruta cuya pulpa se despega, con facilidad, de la pipa.
- MOLLO.** Feje o haz de trigo o centeno después de cogerlo.
- MORGALLÓN.** Clase de planta. *Ranunculus cortusifolius*.
- MOROCHO.** Niños nacidos de un mismo parto.
- MORROCOYO.** Tipo de tortuga.
- MUJERIEGO.** Clase de uva.
- MUÑECO.** Variedad de uva de color negro o blanco y racimos apretados. También se dice *muñeca*, *almuñeca* y *almuñeco*.
- MURCHO.** Marchito.
- NACIDA.** Hongo comestible de color amarillento. Cfr. *tortullo*.
- NACIDO.** Grano o forúnculo.
- NATERO.** Huerta, cantero. Terreno aholladito, próximo al cauce de un barranco, que recibe agua y fango y que al secarse queda el cantero formado.
- NÉBIDA.** Clase de planta. *Calamintha sylvatica*.
- NEGRAMOR.** Clase de uva. También *negramol*.
- NIDAL.** Cfr. *endés*.
- NORZA.** Tipo de enredadera. *Tamus edulis*.

NOVELO. Ovillo de hilo, lana o trapo.

OPILADO. Molesto, harto.

PALA. Parte más ancha del remo, que se introduce en el agua para impulsarse.

PALLETE. Tipo de pescado blanco, más pequeño que la sama.

PAMPILLO. Cfr. *bainena*.

PANA. Tablas del fondo de la barca.

PANDULLO. Piedra grande utilizada para anclar. También *pendullo*.

PAPALOTE. Cfr. *águila*.

PAPOBRASA. Cfr. *brasa*.

PARALES. Tablas que se utilizan para varar los barcos.

PAYO. Estómago de los animales.

PEDROJIMÉNEZ. Tipo de uva.

PERINGOLA. Copa de un árbol. Cfr. *pincora*.

PERLUJO. Impertinente, molesto, chocho.

PETO. Tipo de pescado grande, de color oscuro, parecido a la bicuda y que no se pesca con anzuelo sino con arpón.

PINCORA. Copa de un árbol. Punta más alta de un árbol.

PININANA. Clase de planta. *Echium pininana*.

PINTASILBO. Pájaro que vive en la cumbre y es de color oscuro, con unas rayitas en la cabeza que van desde los oídos hasta el pico. En algunos lugares *pintasilba* y *pintasilgo*.

PIPA. Medida de capacidad que corresponde a ocho barriles de agua.

POTALA. Piedra para anclar.

PUÑO. Parte del remo donde el pescador agarra para bogar. En algunos lugares *empuñadura*.

PÚTIGA. Cosas comestibles, de color encarnado, que salen en el tronco de las jaras en el mes de mayo. En algunos lugares *pótiga* y *pútica*.

QUELME. Clase de pescado grande, parecido a la albafara.

QUEMÓN. Tipo de planta que se suele dar a los pájaros como alimento. *Sisimbrium irio*.

QUINEGUA. Clase de papa.

QUÍQUERE. Clase de gallo pequeño y peleón.

RAÑOSA. Nombre popular de la especie *Tarentola delalandii*. Cfr. *salamanca*.

RAPASALLA. Hierba de monte de hojita fina que raspa como una escorfina. *Galium aparine* L.

RAPOSA. En algunos lugares hierba que penetra en un cauce de agua y al crecer termina por cerrarlo.

RASCANCIO. Clase de pescado con muchos picos.

RASPADERA. Cfr. *galguitero*.

- REBOTALLO. Residuo, desecho. El último lechón o el más chiquito que pare una cochina.
- REGATÓN. Trocito de hierro que lleva en la base la lanza del pastor.
- RELVA. Lugar de pasto. Trozo de terreno cercado en el que se ponen animales y comen allí por su cuenta. Sembrado de archita o chochos que se recogen para los animales.
- REMEJEDOR. Palo con pelota de trapo en un extremo que sirve para revolver los granos en el tostador. En algunos lugares *remejequero*.
- RENTE. Muy ajustado a un borde o límite que sirve de referencia.
- RIBANZO. Vallado, terreno inclinado que va de un cantero a otro. También se dice *ribancera*.
- RILLABOY. Nombre popular de la planta *Silene vulgaris*.
- ROCIEGA. Cfr. *rozón*.
- ROLO. Trozo cilíndrico de madera, carne y otras sustancias.
- RONDANA. Dispositivo para subir materiales. Polea de madera o de hierro para levantar pesos.
- ROZÓN. Ancla de cuatro ganchos. También se denomina *rociega* y *grampín*.
- RUAMA. Pejitos pequeños.
- RUIDERA. Cfr. *galguitero*.
- SALAMANCA. Clase de lagarto. Denominación mayoritaria del perenquén o *Tarentola delalandii*.
- SÁLAMO. Bozal hecho de alambre.
- SALSERO. En Garafía, lluvia menuda.
- SANJUANERO. Cfr. *faro*.
- SARDINEL. Parte baja de una puerta.
- SEIFÍA. Tipo de pescado parecido al sargo que no suele sobrepasar el medio kilo de peso, de color amarillo por debajo, negro por encima y rayas negras que van de arriba a abajo.
- SERVENTÍA. Camino de paso.
- SOLLADO. Piso de madera en las casas tradicionales. Cubierta de madera en los aljibes.
- SORIMBA. En algunos lugares, lluvia menuda.
- SORRIBA. Roturación de un terreno.
- TABAIBA. Clase de planta costera. *Euphorbia balsamifera* Ait.
- TABARASTE. Planta parecida al cebollino. *Allium trifoliatum*. cfr. *Allium subhirsutum*. Persona de cuerpo grande.
- TABEQUE. Clase de pescado pequeño.
- TADAIGO. Cfr. *galguitero*.
- TAFEÑA. Cfr. *torrado*.
- TAGASASTE. Nombre popular de la planta forrajera *Chamaecytisus proliferus*.

- TAJINASTE.** Nombre de varios endemismos vegetales del género *Echium*.
- TALISCA.** Grieta en la roca o en la tierra. Grieta o zanja que hacen las barranqueras de agua al correr. Grieta que se hace en un piso de tablas. Cosa estrecha y alargada. Agujero en el que no se pueden encontrar las cosas que se meten allí.
- TALLA.** Vasija de barro que recibe el agua destilada por la piedra.
- TAMAGANTE.** Cfr. *amagante*.
- TAMO.** Polvo que se lleva el viento al aventar el trigo después de trillado y que, generalmente, se utiliza como comida para vacas, bueyes y otros animales.
- TAPACULO.** Clase de pescado.
- TARAMELA.** Pieza, generalmente de madera, que se utiliza para asegurar las puertas y las ventanas. En el telar, pequeño instrumento de madera, en forma de barco, donde se ponía hilo para tejer. Persona habladora y sin juicio. En los molinos de mano, pieza de madera que aguanta el palo.
- TAREA.** Paliza.
- TARRAYA.** Arte de pesca que se utiliza para coger pescado menudo.
- TASAIGO.** Cfr. *galguitero*.
- TASARTE.** Tipo de pescado que se coge en la costa de África.
- TEDERA.** Planta forrajera de excelente calidad. *Psoralea bituminosa*.
- TEMPLUME.** Todo lo que se echa a la cazuela para darle sabor (cominos, clavos y otras especies).
- TENIQUE.** Cada una de las tres piedras del hogar. También se dice *teneque*.
- TENTILLÓN.** Clase de pájaro de color azul.
- TERCIO.** Parte del remo donde está el galápago.
- TISERAS.** En los techos de las casas, vigas que van perpendicularmente desde la cumbreira. Piezas de madera que hacen el techo.
- TOLVA.** Lugar del molino donde se pone el grano para molerlo.
- TONA.** Trozo grande de boga o caballa que se engancha en el anzuelo como carnada.
- TORTULLO.** Seta. Hongo.
- TORRADO.** Trigo tostado con azúcar. En Santa Lucía y Los Galguitos también *tafeña*.
- TOSTONERA.** Clase de yerba medicinal. *Adiantum reniforme*.
- TOTIZO.** Cabeza, entendimiento.
- TRABE.** Viga de tea que se pone en los aljibes y sostiene el sollado o piso de madera.
- TRASMALLO.** Tipo de red de tres paños.
- TRENZO.** En la zona de Tigalate, nombre que se da al acebén.



- TUNERA. Planta de hojas grandes, carnosas y llenas de picos cuyo fruto es el tuno. *Opuntia*.
- TUSA. Lo que queda al desgranar la piña de millo.
- VERBENA. Yerba buena para lavarse el pelo, parecida a la garitopa pero de diferente olor.
- VERDELLO. Cierta variedad de uva, de grano y racimo pequeños.
- VERIL. Cantil, acantilado. Orilla del mar que no es playa.
- VINAGRERA. Tipo de planta generalmente utilizada como forraje de las cabras. *Rumex lunaria*.
- VIÑÁTIGO. Clase de árbol que es venenoso para el ganado. *Persea indica*.
- YELO. Brote o zarcillo que le salen a las plantas.
- YERBA RISCO. Cfr. *chivera*.
- ZUAJA. Clase de planta, también llamada *lengua de oveja*. *Echium plantagineum*.

#### Notas

1. Para este trabajo fueron entrevistados 18 informantes correspondientes a 9 localidades: (Las Llanadas y Santo Domingo (Garafia), La Rosa y Montes de Luna (Mazo), Las Caletas y Las Indias (Fuencaliente), Barlovento, San Andrés y Tzacorte). Presenté esta investigación como Memoria de Licenciatura bajo el título *El léxico de la lluvia en el habla de La Palma* en mayo de 1982 y los resultados se dieron a conocer, fragmentariamente, en un resumen que apareció en el *Anuario 81-82* de la Universidad de La Laguna, págs. 97-111 y el artículo "Nuevas aportaciones al léxico de la lluvia en La Palma", *Revista de Filología*, Universidad de La Laguna, 2, 1983, págs. 71-80.
2. En esta ocasión las encuestas se realizaron en 97 puntos con un total de 153 informantes. La investigación, que fue defendida como Tesis Doctoral en julio de 1986, se ha dado a conocer en las siguientes publicaciones: *La toponimia menor de La Palma*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna (edición en microfichas), 1987, 13+1236 págs., *La toponimia menor de La Palma* (resumen de Tesis Doctoral), Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1987, 54 págs. y *Materiales toponímicos de La Palma*, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de La Palma, 1987, 246 págs.
3. La aportación más amplia que se ha hecho hasta el momento sobre el léxico de La Palma es la que Juan Régulo Pérez incluye en su obra *Notas acerca del habla de La Palma*, Universidad de La Laguna, 1970, págs. 92-157. A esta contribución hay que añadir los materiales que para esta isla consigna el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* de Manuel Alvar, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 3 vol., 1975 (I), 1976 (II), 1978 (III) y el trabajo "Nombres de la lluvia menuda en el habla de La Palma (Canarias)" de José Pérez Vidal, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, V, 1949, págs. 177-199.

4. Para referencias a este respecto cfr. mi trabajo "Los estudios de los occidentalismos léxicos en el español de Canarias. Materiales bibliográficos", *Revista de Filología*, VI-VII (Homenaje a Ventura Doreste), Universidad de La Laguna, 1987-1988, págs. 151-166, donde se proporciona una completa relación de títulos.
5. (Pról., trad., glosario e índices por E. Serra, J. Régulo y S. Pestana), Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1964, *Fontes Rerum Canariarum*, XII.
6. Cfr. el capítulo "Dalgumas cousas da ilha da Palma principalmente de sua principal cidade", págs. 29-30: "[las mujeres naturales de La Palma] são muito formosas, alvas e discretas, corteses e bem ensinadas; algumas casadas com portugueses, e algumas com castelhanos; ainda que são poucos os mestiços; são de gentil corpo, e disposição, graciosas no falar, cantar e dançar que é seu costume; é fidelissima gente a quem deles se fia, tanto, que se algum português ou castelhano, ou pessoa de qualquer outra nação, de que agora está a cidade povoada, acontece algum homizio, êles o escondem em lugares de covas tão secretos..."; "lavram bem, mas quási não sabem fiar, nem tecer, o que deixam para as portuguesas".
7. Pág. 58.
8. Cfr. *Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner* (ed. de D.J. Wölfel), Leipzig, 1940. Existe versión al español de la crónica de Torriani: *Descripción de las Canarias* (trad. del italiano con int. y notas por A. Cioranescu), Santa Cruz de Tenerife, 1978.
9. Cfr. *Die Kanarischen Inseln...*, pág. 216.
10. *Libro de bautismos 1* (1564-1586), *Libro de bautismos 1A* (1586-1605), *Libro de matrimonios 1* (1581-1646), *Libro de matrimonios 1A* (1634-1648).
11. Cfr. *Libro de Sacramentos de San Antonio de Garaphia* (1560-1604), Archivo Parroquial de Nuestra Sra. de la Luz, Garafía. También cfr. Régulo Pérez, J., *Notas acerca del habla de La Palma*, págs. 25-26 y Pérez Vidal, J., "Nombres de la lluvia menuda...", págs. 178 y ss.
12. Cfr. vol. I, mapas 199, 379 y 380.
13. Mis registros corresponden a las localidades de Jedey, Las Manchas, Montes de Luna, Santa Lucía, El Granel, Los Galguitos, Tinizara y Tijarafe, siendo numerosos los informantes que señalan a *goro* como término desusado. También, cfr. los materiales consignados para La Palma en ALEICan, II, mapa 556.
14. Cfr. Carmen Díaz Alayón *Materiales toponimicos de La Palma*, ya cit., págs. 108-109.
15. Cfr. Carmen Díaz Alayón, *op. cit.*, pág. 70.
16. Cfr. "Ecero", *Revista de Historia Canaria* (Universidad de La Laguna), XII, 1946, pág. 159.
17. Cfr. Carmen Díaz Alayón "Materiales léxicos comunes en español canario y cubano", *Actas del III Congreso Internacional de "El español de América"*, Valladolid, 1989, y "Las relaciones lingüísticas entre Canarias y América", *Actas del VIII Coloquio Internacional de Historia Canario-Americana*, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1988, en prensa; Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón *El español de Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, 1988, págs. 161-165.
18. Mis registros corresponden a las localidades de Mazo, San Simón y Montes de Luna.